**Universidade de São Paulo**

**Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas**

**Literatura Latina: Epistolografia ou Sátira (2º. Semestre/2014)[[1]](#footnote-1)**

**Prof. Alexandre Pinheiro Hasegawa**

**Aula 3**

**Hor. *sat*. 1.4**

Eupolis atque Cratinus Aristophanes poetae

atque alii, quorum comoedia prisca uirorum est,

siquis erat dignus **discribi**, quod malus ac fur,

quod moechus foret aut sicarius aut alioqui

famosus, multa cum **libertate** notabant. **5**

Hinc omnis pendet Lucilius, hosce secutus

mutatis tantum pedibus numerisque, facetus,

emunctae naris, durus componere uersus;

nam fuit hoc **uitiosus**; in hora saepe ducentos,

ut magnum, uersus dictabat, stans pede in uno. **10**

Cum flueret lutulentus, erat quod tollere uelles;

garrulus atque piger scribendi ferre laborem,

scribendi recte: nam ut multum, nil moror. Ecce,

Crispinus minimo me prouocat: "accipe, si uis,

accipiam tabulas; detur nobis locus, hora, **15**

custodes; uideamus uter plus scribere possit".

Di bene fecerunt, inopis me quodque pusilli

finxerunt animi, raro et perpauca loquentis;

at tu conclusas hircinis follibus auras

usque laborantis, dum ferrum molliat ignis, **20**

ut mauis, imitare. Beatus Fannius ultro

delatis capsis et imagine, cum mea nemo

scripta legat, uolgo recitare timentis ob hanc rem,

**quod sunt quos genus hoc minime iuuat, utpote pluris**

**culpari dignos.** Quemuis media elige turba: **25**

aut ob auaritiam aut misera ambitione laborat.

Hic nuptarum insanit amoribus, hic puerorum:

hunc capit argenti splendor; stupet Albius aere;

hic mutat merces surgente a sole ad eum, quo

uespertina tepet regio, quin per mala praeceps **30**

fertur uti puluis collectus turbine, nequid

summa deperdat metuens aut ampliet ut rem.

Omnes hi metuunt uersus, odere poetas.

"Faenum habet in cornu, longe fuge; dummodo risum

excutiat sibi, non hic cuiquam parcet amico **35**

et quodcumque semel chartis inleuerit, omnis

gestiet a furno redeuntis scire lacuque

et pueros et anus". Agedum pauca accipe contra.

Primum ego me illorum, dederim quibus esse poetis,

excerpam numero: neque enim concludere uersum **40**

dixeris esse satis neque, siqui scribat uti nos

**sermoni** propiora, putes hunc esse poetam.

Ingenium cui sit, cui mens diuinior atque os

**magna** sonaturum, des nominis huius honorem.

**Idcirco quidam comoedia necne poema 45**

**esset quaesiuere**, quod acer spiritus ac uis

nec uerbis nec rebus inest, nisi quod pede certo

differt **sermoni**, **sermo** merus. "At pater ardens

saeuit, quod meretrice nepos insanus amica

filius uxorem grandi cum dote recuset, **50**

ebrius et, magnum quod dedecus, ambulet ante

noctem cum facibus". Numquid Pomponius istis

audiret leuiora, pater si uiueret? Ergo

non satis est puris uersum perscribere uerbis,

quem si dissoluas, quiuis stomachetur eodem **55**

quo personatus pacto pater. His, ego quae nunc,

olim quae scripsit Lucilius, eripias si

tempora certa modosque, et quod prius ordine uerbum est

posterius facias praeponens ultima primis,

non, ut si soluas "postquam Discordia taetra **60**

belli ferratos postis portasque refregit",

inuenias etiam disiecti membra poetae.

Hactenus haec: alias, iustum sit necne poema,

nunc illud tantum quaeram, meritone tibi sit

suspectum genus hoc scribendi. Sulgius acer **65**

ambulat et Caprius, rauci male cumque libellis,

magnus uterque timor latronibus; at bene siquis

et uiuat puris manibus, contemnat utrumque.

ut sis tu similis Caeli Birrique latronum,

non ego sim Capri neque Sulgi: cur metuas me? **70**

Nulla taberna meos habeat neque pila libellos,

quis manus insudet uolgi Hermogenisque Tigelli,

nec recito cuiquam nisi amicis idque coactus,

non ubiuis coramue quibuslibet. In medio qui

scripta foro recitent, sunt multi quique lauantes: **75**

suaue locus uoci resonat conclusus. Inanis,

hoc iuuat, haud illud quaerentis, num sine sensu,

tempore num faciant alieno. "Laedere gaudes",

inquit 'et hoc studio prauus facis". Vnde petitum

hoc in me iacis? Est auctor quis denique eorum, **80**

uixi cum quibus? Absentem qui rodit, amicum

qui non defendit alio culpante, solutos

qui captat risus hominum famamque dicacis,

fingere qui non uisa potest, conmissa tacere

qui nequit: hic niger est, hunc tu, Romane, caueto. **85**

Saepe tribus lectis uideas cenare quaternos,

e quibus unus amet quauis aspergere cunctos

praeter eum qui praebet aquam; post hunc quoque potus,

condita cum uerax aperit praecordia Liber:

hic tibi comis et urbanus liberque uidetur **90**

infesto nigris: ego si risi, quod ineptus

pastillos Rufillus olet, Gargonius hircum,

liuidus et mordax uideor tibi? Mentio siquae

de Capitolini furtis iniecta Petilli

te coram fuerit, defendas, ut tuus est mos: **95**

'me Capitolinus conuictore usus amicoque

a puero est causaque mea permulta rogatus

fecit et incolumis laetor quod uiuit in urbe;

sed tamen admiror, quo pacto iudicium illud

fugerit': hic nigrae sucus lolliginis, haec est **100**

aerugo mera; quod uitium procul afore chartis,

atque animo prius, ut siquid promittere de me

possum aliud uere, promitto. **Liberius** si

dixero quid, si forte **iocosius**, hoc mihi iuris

cum uenia dabis: insueuit pater optimus hoc me, **105**

**ut fugerem exemplis uitiorum quaeque notando.**

Cum me hortaretur, parce frugaliter atque

uiuerem uti contentus eo quod mi ipse parasset:

"nonne uides, Albi ut male uiuat filius utque

Baius inops? Magnum documentum, ne patriam rem **110**

perdere quis uelit". A turpi meretricis amore

cum deterreret: "Scetani dissimilis sis".

Ne sequerer moechas, concessa cum uenere uti

possem: "deprensi non bella est fama Treboni",

aiebat. "Sapiens, uitatu quidque petitu **115**

sit melius, causas reddet tibi; mi satis est, si

traditum ab antiquis morem seruare tuamque,

dum custodis eges, uitam famamque tueri

incolumem possum; simul ac durauerit aetas

membra animumque tuum, nabis sine cortice”. Sic me **120**

formabat puerum dictis et, siue iubebat

ut facerem quid, "habes auctorem, quo facias hoc"

unum ex iudicibus selectis obiciebat,

siue uetabat, "an hoc inhonestum et inutile factu

necne sit, addubites, flagret rumore malo cum **125**

hic atque ille?" Auidos uicinum funus ut aegros

exanimat mortisque metu sibi parcere cogit,

sic teneros animos aliena opprobria saepe

absterrent **uitiis**. Ex hoc ego sanus ab illis,

perniciem quaecumque ferunt, **mediocribus** et quis **130**

ignoscas uitiis teneor. Fortassis et istinc

largiter abstulerit longa aetas, liber amicus,

consilium proprium; neque enim, cum lectulus aut me

porticus excepit, desum mihi. "Rectius hoc est;

hoc faciens uiuam melius; sic dulcis amicis **135**

occurram; hoc quidam non belle: numquid ego illi

inprudens olim faciam simile?" Haec ego mecum

conpressis agito labris; ubi quid datur oti,

inludo chartis. Hoc est **mediocribus** illis

ex **uitiis** unum; cui si concedere nolis, **140**

multa poetarum ueniat manus, auxilio quae

sit mihi nam multo plures sumus, ac ueluti te

Iudaei cogemus in hanc concedere turbam.

Êupolis, Cratino, Aristófanes, poetas e outros homens a que pertence a comédia antiga, sempre que alguém era digno de ser **descrito [na sátira]** por ser mau, ladrão, adúltero, sicário e por qualquer outra razão famigerado, eles o maculavam com grande **liberdade**. **[5]** Daí provém todo Lucílio; ele os seguiu mudando só pés e metros, espirituoso, de ar refinado, duro ao compor seus versos, pois **nisto foi vicioso**: numa hora, amiúde ditava duzentos versos, como se fosse algo grandioso, num só pé. **[10]** Por fluir como torrente lodosa, havia nele o que quererias retirar. [Era] tagarela e preguiçoso para suportar o trabalho de escrever, de escrever corretamente, e tendo ele, pois, escrito muito, não me detenho. Eis Crispino[[2]](#footnote-2), que me desafia apostando dez por um: "vai, se quiseres, pegar as tabuinhas: eu vou pegá-las; e que se estabeleçam lugar, hora, **[15]** e fiscais; vejamos qual dos dois pode escrever mais". Os deuses agiram bem, forjaram-me um ser de ânimo fraco e carente, que pouco e raramente fala; mas tu preferes imitar os ventos encerrados em foles de pele, que trabalham sem cessar, **[20]** até que o fogo amoleça o ferro. Feliz é Fânio, por espalhar [na praça] as caixas [de rolinhos] e a sua imagem [na capa], ao passo que ninguém lê escritos meus, de mim que temo recitar em público **porque poucos são os que apreciam minimamente este gênero, já que muitos são dignos de inculpar**. Escolhe um qualquer em meio à multidão: **[25]** sofre ou por avareza ou por pobre ambição. Um enlouquece de amor por mulheres casadas, outro por meninos: o brilho da prata cinzelada arrebata aqueloutro; Álbio boquiabre-se pelo bronze esculpido; um troca mercadorias desde lá onde raia o sol até onde se aquece a região poente. E como não? Precipitado em perigos **[30]** é arrastado como poeira levantada no redemoinho, temendo perder o capital ou não aumentar o patrimônio. Todos eles temem os versos, odeiam poetas. "[O poeta satírico] tem feno no chifre[[3]](#footnote-3) e tu, vai, foge para longe: contanto que para seu gozo faça eclodir o riso, não poupará nenhum amigo, **[35]** e tudo aquilo que já tiver lavrado no papel ansiará que todos saibam, quer meninos, quer velhinhas, quando voltam do forno e da fonte". Mas agora ouve algumas palavras em resposta: primeiro eu me retirarei do rol daqueles que admiti que são poetas, pois ou dirás que não basta completar versos, **[40]** ou não considerarás que é poeta alguém que como eu, escreva coisas mais próximas de uma **conversa**. A quem possui engenho, a quem possui inteligência, e uma voz que há de fazer soar **coisas grandiosas** dês a honra do nome de poeta. **Por isso alguns indagaram se a comédia [45] era** **poema ou não**, porque não contém espírito agudo nem força, quer nas palavras quer na matéria, e se não diferisse da **conversa** pela regularidade do metro, seria mera **conversa**. "Mas o pai se inflama de fúria porque o filho, pródigo enlouquecido pela amante prostituta, recusa uma esposa com grande dote, **[50]** e porque, ébrio, caminha – grande desonra! – com tochas antes de cair a noite ". Acaso Pompônio [desconhecido] ouviria coisas mais leves do que estas, se o pai estivesse vivo? Portanto não basta com puras[[4]](#footnote-4) palavras por escrito lavrar o verso todo, que, se afrouxares, qualquer pai vai encolerizar-se da mesma **[55]** maneira que um pai de comédia. Se disto, que eu agora escrevo, que outrora escreveu Lucílio, retirares os tempos precisos e os ritmos, e a palavra que está antecipada recuares, antepondo as últimas às primeiras, não encontrás, nem mesmo aí, dilacerados os membros de um poeta, **[60]** como encontrarias se desmontasses aquele verso: "depois que a tétrica Discórdia rompeu as trancas e as portas da guerra"[[5]](#footnote-5). Sobre isto basta: agora se é isso poema verdadeiro ou não é em outra ocasião buscarei saber e também se com razão te é suspeito esse gênero de escrito. O terrível Súlgio **[65]** caminha e também Cáprio[[6]](#footnote-6), roucos, libelos nas mãos, um e outro grande temor aos ladrões; mas quem é de bem e puras tem as mãos ignora um e outro. Ainda que sejas igual a Célio e Birro, ladrões, não serei igual a Cáprio nem a Súlgio: por que me temerias? **[70]** Que nenhuma livraria nem coluna tenha meus livros, sobre os quais marquem com suor a mão do vulgo e a de Hermógenes Tigélio[[7]](#footnote-7), nem eu recito para qualquer um, a não ser para amigos (e ainda assim coagido), mas não em qualquer lugar nem, em público, a quem quer que seja. Muitos são os que recitam, em meio ao fórum, muitos em meio ao banho[[8]](#footnote-8) **[75]** o lugar fechado reverbera suavemente a voz. Isso agrada às pessoas vazias, que não se indagam se o fazem segundo o senso comum ou mesmo inoportunamente. "Comprazes-te em ferir", objeta alguém, "e perverso o fazes de propósito". Onde buscaste esta acusação que me jogas na cara? Há algum fiador [disso] dentre aqueles **[80]** com quem vivi? Quem corrói um amigo ausente, quem não o defende quando outro o acusa, quem busca obter a gargalhada dos homens e a fama de mordaz, quem é capaz de inventar coisas que não viu, quem não consegue calar o que lhe foi confiado, este é de espírito negro, contra este, romano, tu deverás te acautelar. **[85]** Amiúde podes ver em cada uma das três bancadas[[9]](#footnote-9) quatro[[10]](#footnote-10) homens a jantar, dos quais um adora algum insulto em todosborrifar, menos no que oferece a água[[11]](#footnote-11); depois, a este também, [ataca], já bêbado, quando Líber, deus da franqueza, lhe faz revelar o que oculta em seu coração: jovial, espirituoso e sem freio, ele te parece, **[90]** a ti, que não vês os malignos. Eu, se ri porque Rufilo, inepto, tem hálito que cheira a pastilhas, e Gargônio, hálito que cheira a bode, pareço-te invejoso e mordaz? Se mencionarem diante de ti os furtos de Petílio Capitolino, poderás defendê-lo, como é teu costume. **[95]** "Capitolino é meu companheiro e amigo desde menino, a meu pedido muita coisa por minha causa fez, e alegro-me porque vive incólume em Roma. Mas, admiro-me, contudo, pelo modo como se livrou daquele processo". Isto é o sumo da negra lula, isto é pura **[100]** ferrugem; prometo verdadeiramente que este vício estará longe de meus escritos, e, antes, longe de meu espírito, tal como posso prometer, se é que outra coisa ainda posso eu mesmo prometer. Se **com maior liberdade**, se talvez mais **jocosamente** eu escrever algo, um pouco desse direito com indulgência me darás; a isso meu pai, homem excelente, habituou-me, **[105] de modo que, ressaltando com exemplos cada um dos vícios, eu os evitasse**. Tendo-me exortado a que vivesse parcimoniosa, frugalmente, satisfeito com o que ele mesmo amealhou para mim, dizia: "não vês como vive mal o filho de Álbio e como é pobre Baio? Grande advertência para que ninguém **[110]** queira perder o patrimônio paterno". Fazendo-me afastar do torpe amor de uma meretriz, dizia: "não faças como Cetânio". Para que eu não andasse atrás de adúlteras, quando podia usufruir de prazer permitido, dizia: "não é bela a fama de Trebônio, depois de flagrado". "Um filósofo te explicará as razões do que é melhor evitar **[115]** e do que é melhor perseguir; a mim basta-me poder conservar incólume o costume recebido dos antigos e, enquanto tens necessidade de guardiães, proteger tua vida e tua reputação; logo que a idade fortalecer-te os membros e o ânimo, nadarás sem bóia". Assim, **[120]** com palavras meu pai formava-me menino e, se me mandava fazer algo, "tens modelo para fazer isto", dizia, citando um dos juízes jurados, e, se me proibia algo, dizia "será que poderias duvidar de que isto é desonesto e danoso, quando fulano e beltrano **[125]** estão sendo queimados por um rumor nocivo?" Tal como o funeral do vizinho amedronta os doentes intemperantes e pelo medo da morte os leva a pouparem-se, assim também as desonras dos outros amiúde afastam dos **vícios** os **tenros espíritos.** Por isso, sou intocado por quaisquer vícios que trazem perdição, sendo afetado pelos **medianos**, que **[130]** poderias perdoar. Talvez também para longe destes a idade avançada, um amigo franco, uma reflexão própria poderão afastar-me, pois não me falto a mim mesmo quando o leito ou o pórtico me acolhem: "Isto é mais correto; fazendo assim viverei melhor; dessa forma meus doces amigos **[135]** ajudarei. Um não agiu bem: acaso eu, sem ponderar, um dia farei o mesmo que ele?" Estas coisas eu comigo mesmo reflito de lábios fechados; quando me é dado algum ócio, divirto-me pondo-as no papel. Este é um daqueles **vícios** **medianos**; se não quiseres perdoá-lo, **[140]** que um exército de poetas venha em meu auxílio, pois somos mais numerosos e, como os judeus, te obrigaremos a entrar para nossa tropa.

(Tradução João Angelo Oliva Neto)

1. Preparação do curso: Prof. Dr. Alexandre Pinheiro Hasegawa e Prof. Dr. João Angelo Oliva Neto [↑](#footnote-ref-1)
2. Plócio Crispino: citado na *Sátira*, I, 1, v. 120 (ver **aula 1**). Era poeta excessivo, verborrágico. [↑](#footnote-ref-2)
3. *feno no chifre*: em Roma identificavam-se os touros bravios com feno no chifre para precaver transeuntes. [↑](#footnote-ref-3)
4. *puris*: sem ornamento. [↑](#footnote-ref-4)
5. verso dos *Anais* de Ênio. [↑](#footnote-ref-5)
6. *Súlgio, Cáprio*: advogados de acusação. [↑](#footnote-ref-6)
7. Citado na *Sátiras* I, 2, 3 e I, 3, 4: pródigo. Aqui citado como alguém do vulgo. [↑](#footnote-ref-7)
8. *em meio ao banho*: *lauantes*. Faziam-se leituras públicas nos banhos. [↑](#footnote-ref-8)
9. do *triclinium*, sala que recebe assim seu nome. [↑](#footnote-ref-9)
10. ao contrário do bom costume e da tradição: sinal de vulgaridade. [↑](#footnote-ref-10)
11. *aquele que oferece a água*: o anfitrião. Água é sinédoque, pois em vez da circunstância simpótica, isto é, o banquete, expressa-se a sátira que nele se efetiva. [↑](#footnote-ref-11)